

Več kot sto seminarjev OST

Gotovo med nami ni prevajalke ali prevajalca, ki ne bi vsaj slišal za izobraževalne seminarje OST, ki jih prireja dobrodušni Tone Omerza, svoje čase tajnik DZTPS in urednik *Mostov*, zdaj pa predvsem organizator dopolnilnega prevajalskega izobraževanja OST, založnik in podjetniški svetovalec.

Kot ekonomist med prevajalci je s tlečo podjetniško žilico in odprto komunikativno naravo znal prisluhniti skritim prevajalskim željam in vse glasneje izraženim potrebam, kar ga je pred osmimi leti spodbudilo pognati kolesje seminarskega izobraževanja, ki je jeseni 2001 prekoračilo že svoje stoto obležje. Seminarji OST tako že nekaj časa ne privabljajo številnih udeležencev le zgolj zaradi strokovnega izpopolnjevanja, ki poteka pod vodstvom izbranih domačih in tujih predavateljev, temveč tudi zaradi prijetnega stanovskega druženja ob prijateljskih omizjih, h katerim udeležence priključijo gostoljubno vabilo prijaznega prireditelja. Ob prijetnem sklepanju novih znanstev in prijateljstev ter ob nenehnem vzdrževanju in ohranjanju vezi so postali seminarji OST številnim prevajalkam in prevajalcem bogata notranja spodbuda za uvajanje strokovnih novosti in izboljšav pri nadaljnjem delu.

V dolgem nizu seminarskega izobraževanja se je na seminarjih OST sčasoma zvrstilo že lepo število seminarskih predavateljev in še veliko več udeležencev. Kot zanimivost lahko navedemo, da je prvi seminar oktobra 1994 obravnaval napake pri pisanju angleščine, o čemer je spregovoril Alan McConnell-Duff, ter finančno terminologijo v angleškem jeziku, ki jo je predstavil Marjan Pikelj; jubilejni, stoti seminar, organiziran oktobra 2001, pa je bil posvečen medsebojnemu vplivu med angleščino

in slovenščino, kar je primerjalno in sveže orisal dr. Stanko Klinar.

Premišljeni izobraževalni program s predavatelji prevajalci (Duff, Davis, Katan, Limon, McCollister, Metcalfe idr.), katerim je prvi ali materni jezik tisti, ki ga udeleženci seminarjev priznavajo za svoj drugi ali tuji jezik, je vedno znova posebno doživetje, saj nam lahko le malokdo bolj suvereno od njih odgovori na vprašanja o avtentični rabi prevodne rešitve v nam tujem jeziku. Težišče seminarjev OST je seveda na bogatem jezikovnem znanju domačih predavateljev prevajalcev, ki se odlikujejo z izčrpnim poznavanjem posameznih področij, npr. ekonomsko-poslovnega (Lipeč, Pikelj, Šega, Turk idr.), pravnega (Apovnik, Einspieler, Feri, Galič, Golobič, Grilc, Gruntar, Jermol, Juhart, Korošec, Močnik, Petrovec, Primožič, Principato, Rijavec, Velkavrh idr.) oziroma ustreznega izvirnega ter poslovenjenega domačega področja obravnave (Blumauer, Cedilnik, Ferbežar, Gjurin, Kržišnik idr.).

Ob prevajalskih seminarjih in delavnicah DZTPS, na katerih se člani društva seznanimo s podobnimi vsebinami, ne da bi nam bilo treba seči v žep ali si za udeležbo poiskali mecena, so Seminarji OST kot izobraževalna dejavnost z bogato spremljevalno ponudbo dobrodošla popestritev in hvalevredna spodbuda tudi za nekatere dejavnosti DZTPS. Navsezadnje je nekaj prispevkov v pričujočem glasilu nastalo prav zato, ker je bila njihova vsebina udeležencem zanimivo predstavljena na izobraževalnih seminarjih. Dejstvo, ki le potrjuje znano kitajsko modrost: Nihče ni vaš sovražnik, nihče ni vaš prijatelj, vsak človek je vaš učitelj.

M. M. H.